

## ГИМН МЫСЛЕННОГО ПОКЛОНЕНИЯ БХАГАВАТИ<sup>1</sup>

Автор: Шри Шанкарачарья<sup>2</sup>.  
Пер. с санскрита Игнатьева А.

### Пробуждение.

На рассвете с песнями певцов, возвещающих благополучие,  
Пробудись ото сна, пробудись ото сна, пробудись ото сна!  
Взглядами, исполненными чрезвычайного сострадания, нежными,  
кокетливыми,  
Мир этот, о мать мира, сделай счастливым! (1)

### Въезд.

Прекрасное, совершаемое на возвышенном месте из золота,  
Закрывающееся (в подношении) горшков, полных золота,  
Посреди храма, сделанного из драгоценных камней,  
Мое из сострадания поклонение принять приди, о Мать! (2)

### Предложение куркумы<sup>3</sup>.

Состоящая из чистого золота, темно-красная,  
Прекрасная, мягкая в высшей степени, чистая,  
Украшенная новыми драгоценностями,  
Куркума эта, о Мать мира, тебе мной предложена! (3)

### Предложение храма.

---

<sup>1</sup> - санскр. shri-bhagavati-manasa-puja-stotra. Stotra - гимн, хвалебная песнь, manasa-puja - букв. "служение в уме, почитание через ум". Почитание какой-либо из форм Бога, совершаемое в уме. В манаса-пудже все подношения визуализируются и мысленно подносятся Божеству. shri-bhagavati - одно из имен Богини-Матери, супруги Шивы, известной также под именами Кали, Дурга, Ума, Парвати и др. Является формой женского рода слова shri-bhagavant - "счастливым, благодатный, прекрасный"

<sup>2</sup> - знаменитый индийский философ-ведантист (788 - 820), одна из величайших фигур в истории индуизма. Создатель философского направления Адвайта-Веданта и автор множества комментариев к индуистским священным писаниям, основатель десяти орденов санньясинов - индуистских монахов.

<sup>3</sup> - порошок красного цвета, используемый в индуистском культе как одно из подношений Божествам.

Увенчанный золотым шпилем,  
С ярким флагом, достающим до облаков,  
Этот храм, сделанный из драгоценных камней,  
Бхагавати! Ради совместного пребывания с тобой я тебе предлагаю. (4)

Предложение сидения.

На это прекрасное львиное сидение<sup>4</sup>, украшенное драгоценными камнями,  
Установленное на возвышенном месте из золота,  
Усыпанное различными цветами, сияющее, как десять миллионов восходящих Солнц,  
Воссядь же, о Бхагавати, пару стоп (своих) на золотую подставку поставив. (5)

Предложение балдахина.

Созданный из драгоценных камней и жемчуга, большой,  
С четырьмя опорами из золота, прекрасный в высшей степени,  
Балдахин этот новый, о Бхавани<sup>5</sup>!  
Тебе я предлагаю. (6)

Предложение воды для омовения ног.

С травой дурва, наполненную лотосами со стоп Вишну,  
Наполненную цветами,  
Подобающую для пары стоп-лотосов  
Воду для омовения эту прими, о Мать! (7)

Предложение питья.

Наполненное ароматными цветами, ячменем, зерном горчицы и травой дурва<sup>6</sup>,  
Смешанное с цельным зерном и травой куша<sup>7</sup>,  
Налитое в золотой сосуд вместе с драгоценностями,  
Питье это прими, о Мать! (8)

Полоскание рта.

С помощью руки, подобной по красоте лотосу,

---

<sup>4</sup> - санскр. simhasana, особый трон, на котором восседают цари и Божества.

<sup>5</sup> - одно из имен Богини-матери

<sup>6</sup> - Synodon Dactilon или "итальянское просо", травянистое растение, почитаемое священным и используемое в ритуалах

<sup>7</sup> - Poa cynosuroides, священная трава с длинными игольчатыми стеблями, используемая в ритуалах

Водой, наполненной ароматом жасмина, ашоки<sup>8</sup> и гвоздики,  
Очень холодной, о Бхагавати,  
Полоскание рта да будет тобой совершено! (9).

Медовый напиток<sup>9</sup>.

Находящийся в шкатулке из золота,  
Закрытой крышкой, украшенной драгоценными камнями,  
Мной этот, о мать мира, тебе предложенный  
Медовый напиток пусть будет принят. (10)

Масло.

Этим маслом из чампаки<sup>10</sup>, о Мать! Благоуханным благодаря различным цветам,  
Налитым в золотую чашу, украшенную драгоценными камнями, покрытую  
налетевшими пчелами,  
Радостно сохраняемым руками небожительниц  
Я натираю твои волосы и все члены тела. (11)

Натирание тела и омовение водой.

О Мать! Я с преданностью совершаю натирание твоего тела  
Кумкумой<sup>11</sup> и золотой пылью,  
А затем, натерев волосы мускусом<sup>12</sup>, я омываю тебя теплой  
Ароматизированной водой из кувшина, украшенного новыми драгоценными  
камнями. (12)

Омовение простоквашей, молоком и прочим.

Простоквашей, молоком, топленным маслом и медом  
С белым сахаром  
Я омываю тебя, исполненный почтения,  
О Мать! А затем снова [я делаю омовение] теплой водой. (13)

---

<sup>8</sup> - "беспечальное дерево", *Jonesia asoka* или *Saraca indica*, известное красотой своих оранжево-алых цветов и почти круглогодичным цветением

<sup>9</sup> - санскр. *madhuparka*, напиток, представляющий собой смесь молока, меда и гхи. С древних ведических времен используется в ритуалах чествования гостя и почитания Божества.

<sup>10</sup> - *michelia champaka*, дерево с желто-оранжевыми цветами

<sup>11</sup> - красный порошок растительного происхождения, используемый в ритуалах пуджи (см. далее), а также для нанесения тилаки (см. далее).

<sup>12</sup> - сильно пахучее вещество, выделяемое железами самцов некоторых животных, а также рядом растений, используется в парфюмерии

Омовение водой из святых мест.

Водой из Ганги и прочих мест, ароматизированной кардамоном<sup>13</sup> и уширой<sup>14</sup>, с цветами,  
С рубинами и чистым жемчугом, прозрачной, золотиносной,  
Мантры ведические и тантрические читая, радостно, полный почтения,  
Я совершаю омовение тебя, о Мать! Из любви прими его. (14)

Одежда.

Цвета восходящего солнца, украшенную цветами граната, лучшую из всего,  
Ты облачись в дивную одежду, из преданности мной принесенную,  
Расшитую жемчугом верхнюю одежду желтого цвета,  
Цвета расплавленного золота, несравненную, прими! (15)

Предложение сандалий.

В прекрасные сандалии из чистого золота,  
Украшенные новыми драгоценностями, предложенные мной,  
С радостью обе ноги поставь из сострадания, о Богиня! (16)

Украшение волос.

О Бхагавати! Окури в ароматом алоэ,  
Твои волосы, и гребешком их причесав  
И ароматной водой обрызгав,  
Золотыми нитями их я, полный почтения, украшаю. (17)

Умощение мазью.

Мазь эта из страны Саувир<sup>15</sup>, о Мать! В оба глаза тебе  
Вмазана золотым пальцем мной,  
Которую, черную, из-за того, что она соприкасается с твоими глазами,  
Брахма, Индра и другие [боги] желать должны. (18)

Украшение.

На ноги и на пояс надел золотые украшения,  
Нить из жемчуга на грудь, несравненный венок из звезд - на шею,

---

<sup>13</sup> - многолетнее травянистое растение семейства имбирных, семена которого, известные под тем же названием, используются, как пряность

<sup>14</sup> - название душистого корня

<sup>15</sup> - страна, располагавшаяся в долине Инда, на территории современного Пакистана

Браслеты на руку выше локтя, и ряд браслетов с драгоценными камнями - ниже локтя,  
Серьги (вдев) в уши, на голову я возлагаю драгоценный камень. (19)

На твои причесанные волосы, о Богиня! Возложив золотые цветы, на шею -  
Жемчужное ожерелье, ноздри украсив жемчугом,  
О Мать! Жемчужную сеть возложив на груди и надев на все пальцы перстни,  
К поясу я привязываю золотые колокольчики. (20)

Умщение мазью.

О Мать! После расчесывания лотос на твое чистое в высшей степени тело  
Я наношу тилак<sup>16</sup> кашмирским мускусом, камфарой, алоэ, а затем наношу  
косметику,  
Грудь помазав мазью из камфоры, мускуса, сандала и пр. и обрызгав соком  
цветов,  
Стопы умастив сандаловой мазью, я совершаю пуджу. (21)

Цельные зерна.

(Подношением) драгоценных камней тебя я почитаю,  
Цельного жемчуга и блестящих лотосов,  
Неразделенных, о Богиня! (Подношением) зерен ячменя  
И цельных зерен риса, помеченных кашмирской мазью. (22)

Благоухающее вещество.

О Мать! Масло из чампаки это далее,  
Составленное из пахучих выделений животных, предназначенное для умщения  
одежды,  
Ароматное, четырех видов -  
Одновременно все это пусть будет принято тобой. (23)

Свинцовый сурик.

На границе между расчесанными волосами, о Бхагавати! Мной, полным  
почтения  
Проведенный этот сурик высшую радость сердцу-лотосу доставляет,  
Чей свет подобен восходящему Солнцу, чей цвет красноватый  
Ум уносит прочь, подобно мысли. (24)

---

<sup>16</sup> - знак принадлежности к конкретной индуистской секте, наносимый на лоб  
священным пеплом, светлой глиной или сандаловой пастой

### Цветок.

С цветами кораллового дерева, дерева каравира<sup>17</sup>, гвоздичного дерева и жасмином

Тебе, о Богиня, я постоянно совершаю пуджу<sup>18</sup>,

Жасмин, китайскую розу, цветок вакулы<sup>19</sup>, чампаки, кетаки<sup>20</sup> и прочих -

Разнообразные цветы тебе я предлагаю. (25)

(Подношением) цветов жасмина, дерева вакулы, золотых цветов

Ковидары<sup>21</sup>, каравиры и кетаки,

Цветов карникары<sup>22</sup> и гирикарники<sup>23</sup>

Я почитаю, о Мать мира, твой образ! (26)

(Подношением) цветов кораллового дерева и розовых лотосов,

Жасмина, цветов деревьев вакулы, чампаки и других

Полный почтения,

Я почитаю, о Мать мира, твой образ! (27)

### Прибор для курения.

Наполненный разнообразными веществами -

Лаком, сахаром, лотосами, камфарой, корнем перца, медом, маслом,

Сандаловым деревом, алоэ, ароматной смолой,

Прибор для курения я предлагаю, о Мать! Из любви прими его. (28)

### Освещение.

Стоящими в золотых подсвечниках, украшенных драгоценными камнями, наполненными маслом,

На большое расстояние рассеивающими тьму, подобными десяти миллионам

Солнц,

---

<sup>17</sup> - Nerium odorum, олеандр

<sup>18</sup> - индуистский ритуал поклонения, выполняемый в доме, храме или святилище перед Божеством или живой личностью, например, гуру

<sup>19</sup> - Mimosa elengi, вечно-зеленое дерево с душистыми цветами бледно-зеленого цвета

<sup>20</sup> - Pandanus odoratissimus

<sup>21</sup> - Bauhinia variegata

<sup>22</sup> - Pterospermum acerifolium

<sup>23</sup> - Clitoria Ternatea, также – разновидность растения Achyranthes с белыми цветами.

Светящими красноватым светом, сияющими, украшенными драгоценными камнями светильниками,  
О Мать! Тебя я ежедневно, полный почтения, освещаю. (29)

Удовлетворение (голода).

О Мать! Тебя простоквашей, молоком, рисовой кашей, сантанника<sup>24</sup>,  
Супом, пирогами, сахаром, маслом, сладкими шариками, медом и плодами платанового дерева  
С кардамоном, семенами тмина, химгу<sup>25</sup>,  
Овощами, имеющими замечательный вкус, я насыщаю, выражая почтение (30).

Предложение пищи.

Пирог, суп, простокваша, молоко, сахар, топленое масло,  
Предшествующие наивкуснейшей пищи,  
Овощи с перцем, тмином, шафраном,  
О Мать мира, (тебе) мной предложены. (31)

Молоко.

Молоко это, лучшее из лучших, вместе с большим количеством масла и меда,  
О Мать! Это равное амрите питье пусть пьется тобой снова и снова. (32)

Омовение рук и лица.

Горячей водой обе руки и лицо  
Омыв, о Мать, в серебряном сосуде,  
Камфарой, кумкумой и сандалом  
Помажь руки. (33)

Вода из Ганги.

Очень холодная, ароматизированная корнем ушира,  
Налитая в золотой сосуд,  
Процеженная через ткань, превосходящая амриту,  
В жару вода из Ганги, о Мать мира, пусть тобой пьется. (34)

Плоды.

Яблоки, манго, плоды платанового дерева,  
Виноград и плоды дерева чампаки,

---

<sup>24</sup> - цветок дерева сантанника

<sup>25</sup> - ароматная смола из корня Asa Foetida

Кокосовые орехи, гранаты -  
Эти плоды тебе, о Богиня, я предлагаю. (35)

Тыквы, манго,  
Лимоны и апельсины,  
Плоды дерева бадари<sup>26</sup> -  
Эти плоды тебе, о Богиня, я предлагаю. (36)

Бетель<sup>27</sup>.

Смешанный с камфорой, гвоздикой, пылью такколы<sup>28</sup>,  
Сладостями, красноватыми плодами кхадиры и нежными плодами жасмина,  
О Мать, с бледными листьями котакки, с листьями и плодами бетелевого дерева  
Для украшения рта радостно бетель прими. (37)

Смешанный с кардамоном и гвоздикой,  
Такколой и камфорой,  
С листьями и плодами бетелевого дерева,  
Бетелевые орешки тебе, о Богиня, я предлагаю. (38)

Имеющий цвет расплавленного золота,  
Смешанный с жемчужной пылью и плодами арекового дерева,  
Насыпанный в золотой сосуд вместе с плодами дерева кхадиры<sup>29</sup>,  
Бетель, о Мать, о лотосолика, прими. (39)

Арартика<sup>30</sup>.

В большой золотой подсвечник установив огромные  
Подобные по форме дамару<sup>31</sup> светильники,  
Обильно наполненные маслом,  
О Мать мира, я постоянно совершаю арартику. (40)

---

<sup>26</sup> - Zizyphus jujuba

<sup>27</sup> - смесь измельченных ядер плодов арековой пальмы, некоторых специй и небольшого количества извести и пищевого серебра, используемая индийцами для жевания. Оказывает тонизирующее и возбуждающее действие. Используется и как подношение индуистским Божествам.

<sup>28</sup> - Pimenta acris

<sup>29</sup> - Acacia catechu, или Mimosa catechu, вид акации

<sup>30</sup> - круговые движения лампы, выполняемые перед святой личностью или храмовым Божеством как кульминация пуджи (см.)

<sup>31</sup> - вид барабана

Став коленями из почтения на землю  
И одновременно на голову поставив подсвечник для арартики,  
Поблизости от лица-лотоса твоего, о Мать, три раза  
Я вращаю его, и пусть ты посмотришь на меня, исполненная сострадания и  
нежности<sup>32</sup>.

(41)

#### Дар.

Затем жемчужинами вперемешку с драгоценными камнями тебя осыпав  
И почтив (подношением) одежд, прекрасных в трех мирах,  
Собранный разнообразный жемчуг и дивные рубины,  
О Мать, дар, проливающийся золотым дождем, тебе я предлагаю. (42)

#### Зонт.

Мать! С золотой ручкой, имеющий блеск, подобно диску полной луны,  
С острием из золота, украшенном драгоценными камнями, радующий три мира,  
Сияющий, покрытый жемчужной сеткой,  
С радостью в собственной руке зонт я держу над твоей головой, созданный  
самим Тваштаром<sup>33</sup>.(43)

#### Обмахивание опахалом.

Своим бледным цветом подобными лучам осенней луны,  
С золотыми ручками, сияющими жемчугом и драгоценными камнями,  
О Мать мира, прекрасными опахалами тебя  
Я, неся радость, обмахиваю. (44)

#### Зеркало.

В подобном диску Солнца, о Мать мира,  
Сделанном из драгоценных камней зеркале, с преданностью предложенном мне  
тебе,  
Лицо, подобное полной луне свое  
Покажи, о (красавица) с моргающими глазами. (45)

#### Освещение.

Индра и другие (боги) в поклоне сиянием диадем

---

<sup>32</sup> - букв. "пусть будет мне твой взгляд, исполненный сострадания и нежности"

<sup>33</sup> - бог-мастер, создавший для Индры его оружие ваджру

Освещают постоянно твою подставку для ног,  
Поэтому я твое тело целиком  
Освещаю, о Мать мира, тысячью светильников. (46)

Предложение коня для езды.

Огромный, наслаждающийся приятной дорогой, со сбруей, расшитой  
драгоценными камнями,  
Украшенный золотом, издающий глубокие нежные звуки,  
О Бхагавати, приведен этот для езды мной тебе  
Быстрый, как ветер, конь, равный сотне коней. (47)

Предложение слона.

Чья выпуклость на голове покрыта пчелами, осыпанный пылью и свинцовым  
суриком,  
Чья шея украшена колокольчиками из золота,  
Двигающий хвостом и парой ушей, подобный туче,  
О Мать! Для развлечения твоим пусть будет этот слон, опьяненный течкой. (48)

Предложение колесницы.

Запряженную быстрыми конями, преодолевающими все, сверкающую,  
С четырьмя колесами, украшенными драгоценными камнями,  
Позолоченную, никем не занятую,  
Бхагавати, тебе колесницу я предлагаю. (49)

Предложение войска, состоящего из четырех частей.

Состоящее из коней, слонов, колесниц и пехоты<sup>34</sup>, прекрасное,  
(Идущее) повсюду под грохот барабанов, подобный грому,  
Совершенно новое войско это  
Бхагавати, с преданностью тебе я предлагаю. (50)

Предложение крепости.

Со рвом, образованным семью морями,  
Великолепную, о Мать, очень большую,  
Объемлющую простор земли,  
Неприступную крепость эту целиком я тебе предлагаю. (51)

Предложение опахала.

---

<sup>34</sup> - здесь перечислены четыре рода войск, которых использовали в Древней Индии

Состоящими из сотни листьев, распространяющими прохладу,  
Окуренными благовониями, желтыми,  
Движущимися перед лицом, бесконечными,  
Опахалами тебя, о Мать мира, я обмахиваю. (52)

Предложение танцев, музыки и песен.

К чьим развивающимся волосам налетелись пчелы,  
Стоящая на земле, осыпанной венками,  
Эта прекраснейшая танцовщица танцует  
И доставляет твоему сердцу радость, о Мать. (53)

С развивающимися косами, закрывающими глаза и лицо,  
С венками привлекающими налетающихся пчел,  
Своим чарующим представлением радующие молодых людей,  
О бхагавати! Перед тобой танцуют девушки<sup>35</sup>. (54)

Привлекающие рои пчел, с развевающимися расчесанными волосами,  
С улыбками на лицах-лотосах, распространяющие божественную красоту,  
В несравненно прекрасных одеждах лучшие из женщин танцуют,  
Взрощенные для Синешеего<sup>36</sup>, радость пусть они несут. (56)

Барабаны: дамару, диндима, джарджхара, джхаллари<sup>37</sup>,  
Издающие нежные и мягкие звуки  
Пусть несут радость твоему сердцу. (57)

На лютнях семь тонов исполняющие,  
У твоей двери поют девушки-музыкантши,  
Со сосредоточенным умом, о Мать,  
Услышь (их), я прошу тебя. (58)

Совершенно новыми, прекрасными танцами танцовщиц  
Тотчас же порадовав твой разум,  
По собственной воле разнообразными танцами, музыкой, песнями

---

<sup>35</sup> - здесь имеются в виду дэвадаси ("рабыни божества"), храмовые танцовщицы и певицы, посвященные служению в индуистском храме с детского возраста.

<sup>36</sup> - значит, что эти дэвадаси считались земными женами Шивы. Синешеей (shiti-kantha) - эпитет Шивы, чья шея посинела от яда Калакуты, появившегося при пахтании океана и выпитого Шивой ради спасения мира.

<sup>37</sup> - перечисляются разные виды барабанов

О Бхагавати! Твоему сердцу я доставляю удовольствие. (59)

Восхваление.

О Богиня! При описании твоих качеств даже Четырехликий<sup>38</sup> и другие (боги) не способны восхвалить тебя,  
То здесь среди имеющих одно лицо живых существ восхваление кто тебе сделать способен?(60)

Прадакшина<sup>39</sup>.

Я совершаю прадакшину вокруг  
Являющейся причиной уничтожения всех грехов,  
Которая каждый раз совершающим пуджу  
Дает плод в виде обладания лошадьми, мудростью и прочим. (61)

Предложение поклона.

Имеющим цвет красного лотоса,  
Несущим знаки знамени, прямой линии и молнии,  
Почитаемым всеми божествами,  
Поклон лотосным стопам Бхавани. (62)

Множество цветов.

Пару ног-лотосов (подношением) лотосов почтив,  
Венок из золотых лотосов на шею возложив,  
На голову я помещаю это множество цветов,  
Которое пусть доставляет радость твоему сердцу-лотосу, о Богиня. (63)

Предложение дворца.

В имеющем ложе, украшенное драгоценными камнями,  
Сияющем золотым балдахином,  
В окуренном алоэ этом,  
О Бхагавати! Дворце пусть будет твоя обитель. (64)

Предложение ложа.

На это украшенную драгоценными камнями золотую подставку,

---

<sup>38</sup> - имеется в виду Брахма, имеющий четыре лица

<sup>39</sup> - ритуальный обход вокруг святыни, почитаемого человека или Божества по часовой стрелке

Поставив ноги, дарующие бесстрашие трем мирам,  
На обширное, мягкое в высшей степени, чистое это  
Ложе золотое взойди, о Мать. (65)

Красный лак.

Пахнущие лотосом твои ярко-красные стопы, о Богиня,  
Красным лаком я очень густо покрываю. (66)

Предложение сосуда с водой.

Затем, о Мать, ароматизированной уширой и приправленной бетелем,  
Из золотого сосуда пусть будет омыто лицо водой. (67)

Просьба о сне.

О Мать мира! На ложе этом  
Мягком, сверкающем,  
В уединении вместе с Шивой  
Счастливо спи, храня память обо мне в сердце. (68)

Медитация.

На сверкающую, подобно луне, жемчугом, с диадемой и серьгами из  
драгоценных камней,  
Со свитком в руках, дарующую бесстрашие, супругу Шивы, Трехокого<sup>40</sup>,  
Носящую разнообразные украшения, восседающую на золотом сверкающем  
сидении,  
Несущую радость, благосклонную, Мать трех миров я медитирую. (69)

Мольба о прощении.

Эта с преданностью совершена тебе мной, о Богиня, пуджа,  
Прости же мне все оскорбления, совершенные в ходе ее,  
Недостающее из сострадания сделай полным тотчас же,  
И пусть в моем сердце всегда будет твоя обитель. (70)

Заключение.

Пуджу эту пусть читает человек, который не способен совершать пуджу,  
Так он получает ее плод и достигает желанной [для себя] цели. (71)  
Кто, исполненный преданности, каждый день читает эту пуджу,  
Милостью Сарасвати<sup>41</sup> через год тот становится мудрецом. (72)

---

<sup>40</sup> - эпитет Шивы

Кто читает эту пуджу утром,  
В полдень и вечером,  
Тот человек достигает (трех целей жизни): дхармы, артхи и камы<sup>42</sup>,  
И в этом теле<sup>43</sup> идет в обитель Шивы. (73)

ТАК ЗАКАНЧИВАЕТСЯ "ГИМН МЫСЛЕННОГО ПОКЛОНЕНИЯ  
БХАГАВАТИ" ШРИ ШАНКАРАЧАРЬИ

---

<sup>41</sup> - индуистская богиня знания и учености

<sup>42</sup> - эти три цели следующие: дхарма - соблюдение религиозно-этического долга, общего для всех членов общества, артха - полезная деятельность, обеспечивающая материальное благополучие индивида, кама - любовь - источник наслаждения, эмоциональной удовлетворенности, воспроизведения жизни

<sup>43</sup> - здесь указывается на возможность достижения освобождения при жизни. Эту возможность признает Адвайта-Веданта, чьим основателем был Шанкара.